

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---|--|----------|-----------------------|
| 課程名稱 | 西班牙文口筆譯 (一) | 授課 教師 | 張芸綺 CHANG, YUN-CHI |
| | ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (I) | | |
| 開課系級 | 西語三A | 開課 資料 | 必修 上學期 2學分 |
| | TFSXB3A | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p> | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p> | | | |
| 課程簡介 | 本課程是一透過西班牙文基本句法練習的口、筆譯基礎課程。 | | |
| | This course is an elemental course for oral interpretation and translation. The objective is to practice basic Spanish syntax. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|--------------------------|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 1.具基礎之中譯西之翻譯能力。 | 1.To acquire cultural knowledge on Hispanic world. | P3 | ABCDE |
| 2 | 2.訓練學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。 | 2.To train students to acquire the ability of writing commercial correspondence. | P3 | ABCDE |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|--------------------------|------------|--------------|
| 1 | 1.具基礎之中譯西之翻譯能力。 | 講述、討論、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
| 2 | 2.訓練學生具有撰寫西班牙文商用書信之翻譯能力。 | 講述、討論、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|--|
| ◆ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◆ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◇ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◇ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◇ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◇ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◇ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|-----------|
| 1 | 102/09/16~ 102/09/22 | Unidad1: 西文翻譯入門 | |
| 2 | 102/09/23~ 102/09/29 | Unidad2: 不定詞 | |
| 3 | 102/09/30~ 102/10/06 | Unidad2: 不定詞 | |
| 4 | 102/10/07~ 102/10/13 | Unidad3: 動副詞 | |
| 5 | 102/10/14~ 102/10/20 | Unidad3: 動副詞 | |
| 6 | 102/10/21~ 102/10/27 | 筆譯練習 一 | |
| 7 | 102/10/28~ 102/11/03 | 筆譯練習 二 | |
| 8 | 102/11/04~ 102/11/10 | 筆譯練習 三 | 繳交筆譯四紙本作業 |
| 9 | 102/11/11~ 102/11/17 | 小考一, 筆譯練習 四 | |
| 10 | 102/11/18~ 102/11/24 | 期中考試週 | |
| 11 | 102/11/25~ 102/12/01 | Unidad4: 過去分詞 | |
| 12 | 102/12/02~ 102/12/08 | Unidad4: 過去分詞 | |

| | | | |
|--------------|---|---------------|-----------|
| 13 | 102/12/09~ 102/12/15 | Unidad4: 過去分詞 | |
| 14 | 102/12/16~ 102/12/22 | 筆譯練習五 | |
| 15 | 102/12/23~ 102/12/29 | 筆譯練習六 | 繳交筆譯七紙本作業 |
| 16 | 102/12/30~ 103/01/05 | 元旦放假一天 | |
| 17 | 103/01/06~ 103/01/12 | 小考二, 筆譯練習七 | |
| 18 | 103/01/13~ 103/01/19 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 1.根據學校規定:病假扣一分, 遲到扣0.5分, 曠課扣二分; 上課缺課達1/3者扣考。 2.出席率及課堂表現供調整學期成績參考。 | | |
| 教學設備 | (無) | | |
| 教材課本 | | | |
| 參考書籍 | | | |
| 批改作業 篇數 | 7 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率: % ◆平時評量: 40.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。 | | |